



Europos Sąjungos  
Taryba

Briuselis, 2023 m. birželio 16 d.  
(OR. en)

---

---

Tarpinstitucinė byla:  
2022/0066(COD)

---

---

9305/23  
ADD 3

JAI 630  
FREMP 147  
COHOM 111  
COPEN 158  
EDUC 164  
MIGR 168  
SOC 321  
ANTIDISCRIM 49  
GENDER 51  
JEUN 89  
CODEC 886

## PRANEŠIMAS

---

nuo: Tarybos generalinio sekretoriato  
kam: Nuolatinių atstovų komitetui / Tarybai

---

Dalykas: Pasiūlymas dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos dėl kovos su smurtu prieš moteris ir smurtu artimoje aplinkoje

- Bendras požiūris
- Pareiškimas

---

Delegacijoms priede pateikiamas Bulgarijos pateiktas pareiškimas.

**Bulgarijos Respublikos pareiškimas**

**dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos dėl kovos su smurtu prieš moteris ir smurtu artimoje aplinkoje (bendro požiūrio)**

Bulgarijos Respublika teikia didelę svarbą pagrindinių teisių, kurių svarbi dalis yra moterų ir vyrų lygybė, propagavimui ir apsaugai. Esame ir liksime pasiryžę laikytis Sutartyse įtvirtintų Europos Sąjungos principų ir vertybių.

Bulgarijos Respublika yra tvirtai įsipareigojusi kovoti su smurtu artimoje aplinkoje ir smurtu prieš moteris. Bulgarijos vyriausybė ir pilietinė visuomenė aktyviai dalyvauja užkertant kelią tokių formų smurtui, taip pat užtikrinant jo aukų apsaugą ir teikiant joms paramą. Manome, kad pasiūlymas dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos dėl kovos su smurtu prieš moteris ir smurtu artimoje aplinkoje (toliau – direktyva) yra svarbus žingsnis kovojant su smurtu prieš moteris ir mergaites, apsaugant aukas ir baudžiant nusikaltėlius ir padės ES valstybėms narėms tobulinti nacionalinės teisės aktus.

Vis dėlto 2018 m. Bulgarijos Respublikos Konstitucinis Teismas priėmė sprendimą, kuriame nurodyta, kad Europos Tarybos konvencija dėl smurto prieš moteris ir smurto šeimoje prevencijos ir kovos su juo (Stambulo konvencija) propaguoja teisinę sąvoką, kuriomis siekiama skirti lytį (angl. *sex*), kaip biologinę (moterų ir vyrų) kategoriją, nuo lyties (angl. *gender*), kaip socialinio konstrukto. 2021 m. Konstitucinis Teismas priėmė dar vieną sprendimą, kuriame paaiškino, kad Konstitucijoje vartojama sąvoka „lytis“ (angl. *sex*) gali būti suprantama tik biologine prasme.

Atsižvelgdama į pirmiau nurodytus sprendimus, Bulgarijos Respublika pareiškia, kad direktyvoje vartojamas terminas „lytis“ (angl. *gender*) ir visi jo išvestiniai terminai yra suprantami kaip apimantys tik vyrišką ir moterišką lytį biologine reikšme. Bulgarijos Respublika taip pat pareiškia, kad nepitaria Stambulo konvencijoje apibrėžtai lyties socialiniu aspektu (angl. *gender*) sąvokai ir tokia lyties sąvoka grindžiamam požiūriui. Šios sąvokos laikomos nesuderinamomis su pagrindiniais Bulgarijos Konstitucijos principais ir binariniu lyties biologiniu aspektu (angl. *sex*) supratimu.

Galiausiai, Bulgarijos Respublika sutiks tik su vienu termino „gender“ vertimu į bulgarų kalbą direktyvos tekste – „пол“.